ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СРЕДСТВАМИ ПАРЕМИЙ (на материале концепта «Родина / Vatan» в английском и узбекском языках)

Мавланова Дилдора Саидназаровна
докторант (PhD)
Джизакский государственный педагогический университет
имени Абдуллы Кодирий, Джизак, Узбекистан.
Научный руководитель: профессор А.Т. Нурманов.

DOI: ***https://doi.org/10.5281/zenodo.23970668***

Аннотация: *В статье рассматриваются теоретико-методологические основы формирования межкультурной коммуникативной компетенции (МКК) студентов средствами паремиологических единиц. Уточняется сущность и структура МКК, обосновывается статус паремии как лингвокультурной единицы и носителя национальных ценностей, раскрывается репрезентация концепта «Родина / Vatan» в английских и узбекских пословицах. Предложена методическая модель, в которой структурно-семантический и лингвокультурологический анализ паремий служит основой развития когнитивного, аксиологического, коммуникативного и деятельностного компонентов МКК.*

Ключевые слова: *межкультурная коммуникативная компетенция, паремия, пословица, лингвокультурология, концепт «Родина», английский язык, узбекский язык, методика обучения.*

***Annotatsiya**: Maqolada talabalarda madaniyatlararo kommunikativ kompetensiyani (MKK) paremiologik birliklar vositasida shakllantirishning nazariy-metodologik asoslari yoritiladi. MKK mohiyati va tuzilmasi aniqlashtirilib, paremiyaning lingvomadaniy birlik va milliy qadriyatlar tashuvchisi sifatidagi maqomi asoslanadi, «Vatan» konseptining ingliz va o‘zbek maqollarida ifodalanishi tahlil qilinadi. Maqolada maqollarning struktur-semantik va lingvomadaniy tahlili MKKning kognitiv, aksiologik, kommunikativ va faoliyatga oid komponentlarini rivojlantirish asosi ekanligi ko‘rsatilgan metodik model taklif etiladi.*

***Kalit so‘zlar:** madaniyatlararo kommunikativ kompetensiya, paremiya, maqol, lingvomadaniyatshunoslik, «Vatan» konsepti, ingliz tili, o‘zbek tili, o‘qitish metodikasi.*

***Abstract**: The article examines the theoretical and methodological foundations for developing students' intercultural communicative competence (ICC) through paremiological units. It clarifies the essence and structure of ICC, substantiates the status of the proverb as a linguocultural unit and a carrier of national values, and analyses how the concept of "Homeland / Vatan" is represented in English and Uzbek proverbs. A methodological model is proposed in which structural-semantic and linguocultural analysis of proverbs underpins the development of the cognitive, axiological, communicative and activity-related components of ICC.*

***Keywords:** intercultural communicative competence, paremia, proverb, linguoculturology, concept of Homeland, English, Uzbek, teaching methodology.*

ВВЕДЕНИЕ

Глобализация и расширение академической мобильности сделали межкультурную коммуникацию одним из ключевых направлений современного языкового образования. Современные рамочные документы описывают владение языком как способность посредничать между культурами, а не только как набор речевых умений [12]. Однако в практике

преподавания иностранных языков культурный компонент нередко остаётся фрагментарным и сводится к информации о фактах страны изучаемого языка.

Паремии (пословицы, поговорки, афоризмы) концентрируют коллективный опыт народа, его оценки и нормы поведения, поэтому они рассматриваются как естественный материал для «диалога культур» в аудитории [1; 4; 6]. Концепт «Родина / Vatan» особенно показателен: он присутствует в картине мира любого народа, но наполняется специфическими образами и ценностными смыслами. Цель статьи — определить теоретико-методологические основания, на которых может строиться формирование МКК студентов средствами английских и узбекских паремий о Родине.

1. Сущность и структура межкультурной коммуникативной компетенции

В зарубежной традиции МКК трактуется как способность эффективно и адекватно взаимодействовать с носителями других культур; в модели М. Байрама она включает знания, установки (открытость, любопытство), умения интерпретации и сопоставления, умения открытия и взаимодействия, а также критическое осознание культуры [11]. Обобщающие работы по теме показывают, что единого определения не существует, но общим остаётся сочетание знаний, отношений и поведенческих умений [13]. К. Крамш подчёркивает, что язык не только отражает, но и конструирует культурную реальность, поэтому обучение языку неотделимо от обучения культуре [14]. Кросс-культурные ценностные параметры Г. Хофстеде дают основания для сопоставления ценностей общностей [17].

В отечественной лингводидактике МКК рассматривается как компонент вторичной языковой личности, формируемый в контексте «диалога культур» [6]. Опираясь на эти подходы, в нашем исследовании выделяются четыре взаимосвязанных компонента МКК: **когнитивный** (знания о культурных кодах и ценностях), **аксиологический** (ценностные ориентации,

толерантность), **коммуникативный** (умение вести диалог с представителем другой культуры) и **деятельностный** (умение применять знания в учебных и реальных ситуациях).

2. Паремия как лингвокультурная единица

Лингвокультурология изучает язык как носитель культурной информации; её центральные единицы — концепт, культурная коннотация, прецедентный феномен [3; 4]. Паремия при этом выступает «свёрнутым текстом», в котором закреплены эталоны и стереотипы национального сознания [2]. Современные обзоры подчёркивают, что наиболее продуктивным для описания паремиологического материала является сопоставительный лингвокультурологический анализ, объединяющий тематико-идеографический, историко-этимологический, переводческий и функциональный аспекты [1]. Фундаментальные работы В. Мидера показывают международный характер пословичного фонда и его активное использование в современной коммуникации и медиа [15; 16].

С точки зрения методики важно различать два уровня анализа:

- **структурно-семантический** — структура (двусоставные, односоставные, параллельные конструкции), ключевые лексемы, образность, тип эквивалентности (полная, частичная, безэквивалентные единицы);
- **лингвокультурологический** — культурные коннотации, ценностные доминанты, историко-национальные реалии, стоящие за образом.

Когнитивная лингвистика добавляет третье измерение — анализ концептуальных метафор, посредством которых паремии концептуализируют абстрактные понятия [5].

3. Концепт «Родина / Vatan» в английских и узбекских паремиях

Концепт «Родина» в обеих лингвокультурах объединяет территориальные, эмоциональные и ценностные смыслы, однако их соотношение различается. В английском паремиологическом фонде

доминирует образ дома как личного пространства и убежища (*There is no place like home*; *East or west, home is best*), тогда как патриотическая лексика («country») чаще связана с книжной традицией (*Dulce et decorum est pro patria mori*). В узбекской паремиологии «Vatan» тесно связан с образами матери, колыбели и родной земли, а также с идеей коллективной ответственности (*Ona yurt — oltin beshik*; *Yurtsiz odam — qanotsiz qush*). Таким образом, различие касается не наличия концепта, а приоритета: индивидуально-бытовой аспект в английском материале и коллективно-ценностный в узбекском.

Сопоставительные исследования последних лет подтверждают это направление. Анализ английских и узбекских пословиц о Родине показывает как общие смыслы (привязанность, верность, тоска по дому), так и национально-специфические акценты [8]. Исследуются лингвокультурные особенности концепта в художественных текстах [9] и сопоставляются другие концепты в английских и узбекских пословицах, например концепт «судьба» [10]. Источником узбекского материала служат фундаментальные сборники [7]. Вместе с тем в работах, как правило, отсутствует педагогическая интерпретация: паремии описываются, но не используются как инструмент формирования МКК. Это и определяет научную нишу нашего исследования.

4. Методические основания формирования МКК на материале паремий

На основе проведённого анализа предлагается следующая логика работы с паремиями на занятиях:

1. **Ознакомление и декодирование:** определение значения паремии, выявление ключевых лексем и образов.
2. **Структурно-семантический анализ:** сопоставление английской и узбекской единиц, определение типа эквивалентности.
3. **Лингвокультурологическая интерпретация:** выявление ценностей, стоящих за образом; обсуждение реалий и истории.

4. **Диалог культур:** ролевые и проектные задания, в которых студент объясняет «чужую» паремию «своей» культуре и наоборот.

5. **Рефлексия:** самооценка изменения ценностных установок и коммуникативных умений.

Такая последовательность соотносится с четырьмя компонентами МКК: этапы 1–3 развивают когнитивный и аксиологический компоненты, этапы 4–5 — коммуникативный и деятельностный. Критериальный аппарат (уровни МКК, диагностические методики) позволяет проверять эффективность модели в педагогическом эксперименте.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведённый теоретический анализ позволяет сделать следующие выводы: (1) МКК представляет собой многокомпонентное образование, включающее знания, ценностные установки и коммуникативно-деятельностные умения; (2) паремия является лингвокультурной единицей, аккумулирующей национальные ценности и пригодной для их сопоставления в учебном процессе; (3) концепт «Родина / Vatan» в английском и узбекском языках имеет как общие, так и специфические черты, что создаёт дидактический потенциал для диалога культур; (4) структурно-семантический и лингвокультурологический анализ паремий можно рассматривать как методическую основу формирования МКК. Перспективой исследования является экспериментальная проверка предложенной модели.

Список литературы

1. Бредис М.А., Димогло М.С., Ломакина О.В. Паремии в современной лингвистике: подходы к изучению, текстообразующий и лингвокультурологический потенциал // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2020. Т. 11, № 2. С. 265–284. DOI: 10.22363/2313-2299-2020-11-2-265-284.

2. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002.

3. Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: курс лекций. М.: Гнозис, 2002.

4. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие. М.: Академия, 2001.

5. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. М.: Флинта; Наука, 2004.

6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000.

7. Mirzayev T., Musoqulov A., Sarimsoqov B. O‘zbek xalq maqollari. Toshkent: Sharq, 2005.

8. Bekmuratova Sh.M. Cultural features of proverbs in English and Uzbek on the topic of homeland // Scientific Progress. 2023. Vol. 4, Issue 5. ISSN 2181-1601.

9. To‘raqulova N.A., Mardiyev T.K. Linguistic and cultural interpretation of the concept "Motherland" in Uzbek and English literature // Gospodarka i Innowacje. 2023. Vol. 32. P. 27–30.

10. Abdurakhimova F. Features of the concept of "destiny" in English and Uzbek proverbs // Society and Innovations. 2023. Special Issue 09. ISSN 2181-1415.

11. Byram M. Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence: Revisited. Bristol: Multilingual Matters, 2021.

12. Council of Europe. Common European Framework of Reference for Languages: Companion Volume. Strasbourg: Council of Europe Publishing, 2020.

13. Deardorff D.K. (ed.). The SAGE Handbook of Intercultural Competence. Thousand Oaks: SAGE, 2009.

14. Kramsch C. Language and Culture. Oxford: Oxford University Press, 1998.

15. Mieder W. Proverbs: A Handbook. Westport: Greenwood Press, 2004.

16. Mieder W. "Proverbs Speak Louder Than Words": Folk Wisdom in Art, Culture, Folklore, History, Literature, and Mass Media. New York: Peter Lang, 2008.

17. Hofstede G. Culture's Consequences: Comparing Values, Behaviors, Institutions and Organizations Across Nations. 2nd ed. Thousand Oaks: SAGE, 2001.